Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O czym liczne nam słowo i trudne do wyjaśnienia by mówić skoro ociężali staliście się w słuchaniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mamy o tym\* wiele do powiedzenia,\*\* lecz trudno to wyjaśnić,\*\*\* gdyż staliście się ociężali\*\*\*\* w słuchaniu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O czym liczne nam słowo i niemożliwe do wyjaśnienia (by) mówić\*, gdyż tępi staliście się (w) słuchu. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O czym liczne nam słowo i trudne do wyjaśnienia (by) mówić skoro ociężali staliście się (w) słuchaniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mamy o tym wiele do powiedzenia, lecz trudno to wam wyjaśnić, gdyż staliście się ociężali w słuchaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiele mamy o nim do powiedzenia, a trudno wam to wyjaśnić, ponieważ staliście się ociężali w słuchaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O którym wiele by się miało mówić i trudnych rzeczy do wyłożenia; aleście się wy stali leniwi ku słuchaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O którym nam wielka rzecz i nie wyprawna ku mówieniu, boście się zstali słabymi ku słuchaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele mamy o Nim do powiedzenia, a trudno to wyjaśnić, ponieważ ociężali jesteście w słuchaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O tym mamy wiele do powiedzenia, lecz trudno wam to wyłożyć, skoro staliście się ociężałymi w słuchaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele mamy o tym do powiedzenia, lecz trudno wam to przekazać, gdyż nie potraficie słuchać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy o tym wiele do powiedzenia, lecz trudno wam to przekazać, skoro w słuchaniu staliście się ociężali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiele mamy o Nim do powiedzenia, lecz trudno to wszystko wyjaśnić, ponieważ otępiali się staliście w słuchaniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiele można by jeszcze powiedzieć, choć trudno wszystko objaśnić, tym bardziej, że niechętnie tego słuchacie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ten temat trzeba będzie wam dużo powiedzieć i włożyć wiele trudu w wyjaśnienie, bo niechętni z was słuchacze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про це нам треба б багато сказати, - та нелегко це висловити, бо ви стали нездатні слухати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest tym, o którym wam mówimy liczne i trudne do wyjaśnienia słowo, gdyż staliście się ociężali słuchem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiele mamy do powiedzenia na ten temat, ale trudno to wyłuszczać, bo otępieliście w rozumieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mamy o nim wiele do powiedzenia, lecz trudno to wyjaśnić, gdyż staliście się otępiali w słuchaniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moglibyśmy jeszcze wiele mówić na ten temat, problem jednak w tym, że wy nie chcecie słuchać. |

1. 1) O tym, tj. o doskonałości w Chrystusie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 16:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ociężałość w słuchaniu, tj. stosowaniu zasłyszanych treści, opóźnia duchowy wzrost; otwartość wystarcza, by dokonywał się on naturalnie, z biegiem czasu (w. 13), zob. <x>490 24:25</x>; <x>520 10:17</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 6:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Przekład uznaje ten bezokolicznik za infinitivus skutku po "niemożliwe do wyjaśnienia". [↑](#footnote-ref-6)